

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

Призыв к учению в книге Иисуса сына Сирахова

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1908. № 2. С. 209-240.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПбПДА
Санкт-Петербург
2009

Призывъ къ ученію

въ книгѣ Іисуса сына Сирахова.

КОГДА народъ поработенъ врагомъ, или когда онъ болѣзненно сознаетъ свое политическое безсиліе въ сравненіи съ сосѣдями, тогда единственнымъ спасеніемъ для него является дѣятельное, неослабное стремленіе къ тому, чтобы превзойти своихъ порабитителей и притѣснителей умственнымъ развитіемъ и укрѣпленіемъ воли. Исторія знаетъ нѣсколько примѣровъ, когда поработенные, стоявшіе выше порабитителей въ умственномъ и нравственномъ отношеніи, въ концѣ концовъ подчиняли ихъ своей культурѣ. Еврейскій народъ во времена Іисуса сына Сирахова былъ именно въ такомъ положеніи, когда ему оставалось только одно средство превзойти своихъ враговъ — учиться. Вотъ почему книга бенъ-Сира настойчиво призываетъ своихъ читателей всѣми силами стремиться къ мудрости, т. е. учиться: «приступи къ ней всею душою своею, и всею силою своею соблюдай пути ея; изслѣдуй и испытывай, ищи—и найдешь ее, и крѣпко держись ея, и не оставляй ея» (6, 27—28). Сначала труденъ будетъ этотъ путь къ мудрости, она покажется тяжелыми оковами, давящими человѣка, стѣсняющими его волю; зато впослѣдствіи, по достиженіи мудрости, скоро будетъ забытъ этотъ тяжелый путь, и оковы ея окажутся одеждою славы (6, 32). Эти мысли премудраго сына Сирахова, старыя и вѣчныя, какъ сама истина, сохранили все свое значеніе и для нашего времени. Нужно имѣть въ виду, при этомъ, что «мудрость» въ устахъ бенъ-Сира означаетъ не

книжное только ученіе, не только образованность, но и благовоспитанность, житейское благоразуміе, покоющееся на твердомъ религіозномъ основаніи. Нѣкоторыя правила такой мудрости изложены далѣе, въ 7-й главѣ книги Сираховой.

Увѣщаніе стремиться къ мудрости (Сир. 6, 18—37).

18. Сынъ мой! Отъ юности предайся ученію,
и еще до сѣдинъ достигнешь мудрости.
19. Какъ *земледѣлецъ* пахать и жнеть, такъ и ты
приступай къ ней
и ожидай богатаго урожая ея,
20. потому что надъ воздѣлываніемъ ея ты недолго
потрудишься
и скоро будешь ѣсть плоды ея.
21. Трудна она для глупаго,
и неразумный не выдержитъ ея;
22. она будетъ на немъ, какъ тяжелый камень,
и онъ не замедлитъ сбросить ее,
23. потому что образованіе соотвѣтствуетъ имени своему
и не для многихъ доступно.

* *
*
* *

24. Слушай, сынъ мой, и прими наставленіе мое,
и не отвергай совѣта моего:
25. вложи ноги твои въ оковы ея (премудрости)
и шею твою—въ цѣпи ея;
26. склони плечи твои и носи ее,
и не тяготись узами ея.
27. Приступи къ ней всею душою своею,
и всею силою своею соблюдай пути ея;
28. изслѣдуй и испытывай, ищи—и найдешь ее,
и крѣпко держись ея, и не оставляй ея.
29. Ибо напоследокъ ты найдешь въ ней покой,
и она обратится въ радость для тебя,
30. и пути ея будутъ для тебя твердою опорой,
и цѣпи ея—одеждою славы.
31. Ярмо ея—какъ золотѣе украшеніе,
и узы ея—какъ пурпурныя нити;

32. ты надѣнешь ее, *какъ* одежду славы,
и *какъ* вѣнецъ почетный, возложишь ее *на себя*.

* *
*

33. Если ты пожелаешь, сынъ мой, то научишься,
и если положишь на сердце свое, то будешь
разумень;

34. если захочешь слушать, поймешь,
и если приклонишь ухо твое, будешь мудръ.

35. Бывай въ собраніи старшихъ,
и кто мудръ, къ тому прилѣпись;
охотно слушай всякую рѣчь
и не пропускай умной притчи;

36. смотри, кто мудръ, и стремись къ нему,
и пусть ноги твои обобьютъ пороги его.

37. Размышляй о страхѣ Всевышняго
и постоянно думай о заповѣдяхъ Его,
и Онъ укрѣпитъ сердце твое,
и по желанію твоему, сдѣлаетъ тебя мудрымъ.

* *
*

Рѣчь о дружбѣ привела автора къ утвержденію, что дружба дается въ награду за страхъ Господень, т. е. за благочестіе, а такъ какъ страхъ Господень неразрывно связанъ съ премудростью, то переходъ къ убѣжденіямъ стремиться къ мудрости является вполне естественнымъ. Конѣцъ 6-й главы (стихи 18—37) посвященъ именно такимъ убѣжденіямъ: человѣкъ долженъ приложить всѣ старанія, чтобы достигнуть мудрости, и для этого долженъ прилежно учиться у мудрыхъ людей.

18. Еще въ юности человѣкъ долженъ поставить себѣ эту цѣль—достигнуть мудрости, и если онъ станетъ учиться, то раньше наступленія старости достигнетъ этой цѣли,—найдетъ мудрость. „Сынъ мой! отъ юности предайся ученію, и еще до сѣдинъ найдешь мудрость“. Такъ читается этотъ стихъ въ древнихъ переводахъ,—Сл.: „Чадѣ, отъ юности твоя избери наказаніе, и даже до сѣдинъ обрященіи премудрость“; Гр. ἐπιλέξει „избери“ явилось, вѣроятно, ошибочно вмѣсто ἐπίδεξι (по сходству Λ и Δ) „прими на себя“, „предайся“, какъ и читается въ Сир. и Лат., подобный же глаголъ читается и въ 32, 16: „бояйся Господа приметъ (ἐκδέξεται)

наказаніе“. Въ Евр. А этотъ стихъ опущенъ; зато Евр. С, содержащій нѣсколько дальнѣйшихъ стиховъ изъ отдѣла отъ 6, 18 до 7, 25, сохранилъ два послѣднія слова этого стиха: מִתְקַדֵּשׁ לְחָכְמָה „достигнешь мудрости“, что подтверждаетъ подлинность этого стиха, сохраненнаго переводами.

19—20. Сначала трудно покажется ученіе, предпринятое для достиженія мудрости, но этотъ трудъ скоро вознаградится: подобно тому, какъ земледѣлецъ работаетъ, надѣясь на полученіе плодовъ отъ своей нивы, такъ и стремящійся къ мудрости долженъ надѣяться на то, что его трудъ скоро вознаградится. „Какъ земледѣлецъ пашетъ и жнетъ, такъ и ты приступай къ ней“, или буквально съ Евр.: „какъ пашущій и какъ жнущій приступай къ ней“,—всегда имѣй въ виду, приступая къ мудрости, т. е. трудясь надъ своимъ образованіемъ, примѣръ земледѣльца, который не только пашетъ, но и жнетъ, не только трудится до пота, но и получаетъ плоды отъ своего посѣва; и ты „ожидай богатаго“ или буквально „многого урожая ея“, т. е. мудрости, которую ты засѣваешь въ душѣ своей образованіемъ. И этотъ урожай обильно вознаградить всѣ труды: „потому что надъ воздѣлываніемъ ея“, мудрости, „ты недолго потрудишься и скоро будешь ѣсть плоды ея“,—продолжается то же сравненіе съ земледѣльцемъ. Сл.: „Яко же орай и сѣяй приступи къ ней и жди благихъ плодовъ ея; Въ дѣланіи бо ея мало потрудишися, и скоро (Остр. опускаетъ „скоро“) ясти будеши плоды ея“. „Сѣющій“ въ Гр. вмѣсто Евр. „жнущій“, какъ и въ Сир., появилось, вѣроятно, для большей яркости сравненія: берутся только начальныя работы земледѣльца, тогда какъ въ Евр. указывается какъ начальный, такъ и конечный пункты ея. Сир. „и ты соберешь много плодовъ ея“, вмѣсто Евр. „ожидай многого урожая ея“, равно какъ и Гр. „добрыхъ плодовъ“ вмѣсто многихъ, являются свободною передачею Евр. текста. „И скоро“ въ 20b съ Евр. буквально переводится: „и къ утру“, „завтра“, что здѣсь означаетъ именно „скоро“.

21—23. Только глухой напрасно будетъ стремиться къ мудрости: она ему недоступна. „Трудна она для глупаго, и неразумный не выдержитъ ея“, т. е. она ему не по силамъ: „она будетъ на немъ, какъ тяжелый камень, и онъ не замедлитъ сбросить ее“, какъ непосильную, а по его мнѣнію и бесполезную ношу. Объясненіе этого далѣе: „потому что

образование соответствует имени своему“, буквально: „потому что образование,—какъ имя его, такъ и оно, и не для многихъ доступно“. Еврейское имя מִסְדֵּר „образование“ похоже на מִסְדֵּר „узы, оковы“, и авторъ говорить, что оно не для многихъ „гладко, прямо“,—לִישָׁה, не всѣ могутъ пройти его безъ затрудненій; эта игра словъ не можетъ быть выдержана въ переводѣ. Въ древнихъ переводахъ здѣсь нѣтъ слова „образование“ или „обучение“, вслѣдствіе чего, до открытія Евр. текста, было очень трудно опредѣлить смыслъ этой игры словами. Сл.: „Коль (Остр.: яко) стропотна есть зѣло ненаказаннымъ, и не пребудетъ въ ней безумный; Якоже камень искушенія крѣпокъ будетъ на немъ, и не замедлитъ отврещи ея. Премудрость бо по имени ея есть и не многимъ есть явна“. Одни искали въ словѣ *חכמי* указанія на тайну, для многихъ недоступную, иные вмѣсто этого слова подставляли другія, напр. *זелем*, арабское имя мудрости, одного корня съ *незелам* „быть скрытымъ“ и т. под. ¹⁾. Но что Евр. чтеніе *мѹсар* — первоначальное, это видно изъ Сир.: „имя ея—какъ воспитаніе ея, и глупымъ она не достается“,—здѣсь „воспитаніе“ есть отраженіе Евр. чтенія, какъ и въ Лат.: „мудрость ученія“,—въ греческомъ оригиналѣ Лат. стоять, вѣроятно, двойной переводъ Евр. *мѹсар*: *σοφία παιδείας*, затѣмъ въ Гр. второе слово выпало и получилось нынѣшнее чтеніе. Стихъ 20 начинается въ Гр. и Сир. словомъ „какъ“, не имѣющимъ въ Евр.; можетъ быть, въ нѣкоторыхъ спискахъ Евр. и здѣсь читалось *кѹ*, какъ въ началѣ 20 и 23 стиховъ. „Какъ она весьма трудна“, *сѹббара* въ Гр. есть или усиленіе мысли подлинника, или явилось ошибочно вмѣсто *софѹ*, такъ какъ въ Сир. вмѣсто „она“ читается здѣсь „премудрость“. „Ненаказаннымъ“, т. е. не обученнымъ, невѣжественнымъ,—то же, что Евр. „глупымъ“; множественное число въ Гр. и Сир. поставлено по смыслу рѣчи, вмѣсто единственного собирательнаго въ Евр. „Безумный“ въ Сл. соответствуетъ Гр. *ἀχάρδιος*, Евр. *בְּלִיַּיָּהוּ* „лишенный сердца“; мы видѣли, что сердце въ Библии представляется и вмѣстилищемъ разума, почему выраженіе это означаетъ „безумный, неразумный“. „Камень искушенія“, *בִּקְרָאִים*, „испытанія“, явилось вслѣдствіе чтенія *לִישָׁה* „иску-

¹⁾ См. у O. Fritzsche, Handbuch zu d. Apokryphen, 5-te Lief., S. 39, *Ryssel*, in Kautzsch' Apokryphen, I, S. 277.

шеніе“, вмѣсто ~~נִשְׁבֵּר~~ „тяжесть“; рядомъ въ Гр. стоитъ и правильный переводъ *ισχυρός* „крѣпкій“ или „большой“. Въ Лат. кромѣ отмѣченной особенности въ 23 стихѣ: „мудрость ученія“, *sapientia doctrinae*, есть небольшое отступленіе отъ Гр. подлинника въ 22а: „она будетъ испытаніемъ для нихъ, какъ (испытаніе) свойства камня“, а въ концѣ 23 стиха имѣется прибавка:

„а кѣмъ она постигнута,
съ тѣми пребудетъ до видѣнія Божія“.

Какъ и во многихъ другихъ случаяхъ, эта прибавка въ Лат. внесена въ текстъ какимъ-либо позднѣйшимъ глоссаторомъ.

Слѣдующіе два стиха, стоящіе въ Евр. А, внесены сюда ошибочно, они стоятъ вторично въ томъ же спискѣ въ 27, 5—6, гдѣ и есть ихъ надлежащее мѣсто. Съ Евр. они переводятся:

„Сосудъ горшечника обжигается въ печи,
такъ и человѣкъ—въ мысляхъ своихъ;
Отъ ухода за деревомъ зависить плодъ его,—
такъ мысли человѣка—отъ направленія ума его“.

Разборъ этихъ стиховъ будетъ данъ въ своемъ мѣстѣ.

24—26. Достиженіе мудрости доступно не для всѣхъ и требуетъ отъ человѣка труда, какъ нива требуетъ труда земледѣльца, чтобы получился на ней урожай; тяжесть этого труда, необходимаго для достиженія мудрости, авторъ сравниваетъ теперь съ бременемъ оковъ, надѣтыхъ на человѣка, и убѣждаетъ читателей съ охотою налагать на себя оковы премудрости. „Слушай, сынъ мой, и прими наставленіе мое, и не отвергай совѣта моего“, — такъ начинается премудрый свое увѣщаніе: „вложи ноги твои въ оковы ея“, — разумѣется, премудрости, о которой сказано въ началѣ отдѣла, ст. 18, — „и шею твою въ цѣпи ея; склони плечи твои и носи ее, и не тяготись узами ея“, — каковы эти оковы, объ этомъ будетъ рѣчь ниже. Отмѣченная выше вставка двухъ стиховъ въ Евр. повела къ тому, что стихи 24 и 25 въ Евр. опущены, и непосредственно послѣ вставки слѣдуетъ 26 стихъ. Но въ Гр. и Сир. читаются всѣ три стиха, и это обстоятельство, равно какъ естественная послѣдовательность рѣчи, дѣлаютъ несомнѣнною подлинность всѣхъ трехъ. Сл.: „Слыши, чадо, и приими волю мою, и не отвержи совѣта моего; И введи нозѣ

твои во оковы ея, и въ гривну ея выю твою; Подложи рамо твое и носи ю, и не гнушайся (Остр.: не мръзися) узами ея“. Здѣсь „волю мою“ передаетъ Гр. ὑπόμνη μου „мнѣніе мое“,—Сл. понимаетъ, какъ „рѣшеніе, волю мою“; въ Сир.—„наставленіе мое“, и это болѣе соотвѣтствуетъ дальнѣйшему характеру рѣчи премудраго. „Въ гривну“, т. е. „въ ошейникъ“, „въ цѣпь“,—Сл. „гривна“ значитъ „ожерелье“, какъ въ Прит. 1, 9: „и гривну злату (пріимеши) о твоей выи“¹⁾. Въ концѣ 26 стиха вмѣсто Гр. „узами ея“ Сир. имѣетъ „тяжестью ея“, а Евр. מְשָׁלֵי עָי „управленіемъ ея“; но Гр. чтеніе должно быть признано первоначальнымъ, какъ потому, что оно болѣе соотвѣтствуетъ ранѣ приведеннымъ сравненіямъ, такъ особенно потому, что оно предполагаетъ незначительное только измѣненіе Евр. чтенія: מְשָׁלֵי עָי, что можетъ означать „узами ея“.

27—28. Премудрый горячо убѣждаетъ стремиться къ мудрости и твердо держаться ея, разъ она достигнута. Стихъ 27 опущенъ въ Евр., но въ Гр. и Сир. имѣется и, какъ видно, принадлежитъ къ первоначальному тексту; 28 стихъ читается и въ Евр. Сл.: „Всею душею твоею приступи къ ней, и всею силою твоею соблюди пути ея. Изслѣди и взыщи, и познана ти будетъ, и емься за ню, не остави ея“. Первая половина 28 стиха состоитъ въ Евр. изъ четырехъ глаголовъ, близкихъ по значенію: „изслѣдуй“, „испытывай“, „ищи“ и „найдеши“, — во всѣхъ ихъ основное значеніе — „искать“. Но въ Гр. вмѣсто „ищи и найдеши“ (ср. Мѡ. 7, 7) читается: „и познана ти будетъ“ Сл.; возможно, что въ своемъ оригиналѣ Гр. читалъ иначе, чѣмъ стоитъ въ Евр., но подлинность послѣдняго подтверждается Сир. переводомъ.

29—30. Всѣ труды, понесенные для пріобрѣтенія премудрости (ср. ст. 20), и тѣ испытанія, какія она посылаетъ, чтобы увѣриться въ твердости намѣреній ищущаго ея (ср. 4, 18—19), вознаграждаются благами, сопровождающими ея достиженіе. Тотъ, кто „крѣпко держится ея и не оставляетъ ея“ (ст. 28), на послѣдокъ, въ концѣ своихъ трудовъ, найдетъ въ ней покой, и она станетъ для него предметомъ и источникомъ радости; тогда „пути ея“, о которыхъ говорилось въ стихахъ 25—26, „будутъ для тебя твердою опорой, и цѣпи

¹⁾ См. „Словарь церк.-славянскаго и русскаго языка, составленный 2-мъ отд. Имп. Академіи Наукъ“ (Дала), т. I, С.-Петербургъ 1847, стр. 291.

ея — одеждою славной“. Сл.: „Напослѣдокъ бо обрящещи покой ея, и обратится тебѣ на веселіе; И будутъ ти пута ея на покой крѣпости, и гривны ея на одѣяніе славы“. Одежда славы или славная — та, въ которую одѣвается человѣкъ славный, знаменитый, особенно въ торжественные дни, ср. 45, 8: „препояса“ Богъ Аарона „одеждою славы“, или 50, 12 о Симонѣ: „всегда взимати ему одежду славы“. Въ Евр. вмѣсто „одежда славы“ читается סָרָסָרִי „одежды золотыя“, — вѣроятно, подъ вліяніемъ слѣдующаго стиха, гдѣ говорится о золотомъ украшеніи; смыслъ остается тотъ же. Сир. здѣсь видимо невѣрно передаетъ свой подлинникъ, бывший, можетъ быть, не совсѣмъ исправнымъ: онъ опускаетъ 31 стихъ, а 29 и 30 переводитъ: „и напослѣдокъ ты найдешь покой и радости и въ послѣдніе (дни) твои будешь радоваться, и сѣти ея будутъ для тебя крѣпкою опорой“. Лат. въ 30 стихѣ имѣетъ добавку: путы ея будутъ тебѣ „въ защиту крѣпости и въ опору доблести“, т. е. будутъ твердою защитою и надежною опорою.

31—32. Продолжается то же сравненіе, что и въ 29—30 стихахъ: для достигшаго премудрости все то, что было ему тяжело прежде, когда онъ къ ней стремился, будетъ легко и пріятно; ярмо ея и узы ея будутъ для него столь же легки и пріятны, какъ золотое украшеніе и какъ пурпурныя нити, премудрость сама будетъ для него одеждою славы и почетнымъ вѣнцомъ, которые служатъ человѣку украшеніемъ и пріятнымъ отличіемъ. „Золотое украшеніе, זָהָבִי, какъ въ Іер. 4, 30 по еврейскому тексту (Сл.: „украшишися монисты златыми“), въ Гр. κόσμος χρύσεος „красота злата“, въ Евр. вмѣсто *зادی* написано ошибочно זָהָבִי. Вмѣсто Евр. זָהָבִי „узы ея“ Гр. неправильно прочиталъ עָלֶיהָ „на ней“, Сл.: „Красота бо злата есть на ней, и узы ея пзвитіе вакинеово; Во одежду славы облечешися ею, и вѣнецъ радости возложиши на ся“. „Пурпурныя нити“ — это тѣ нити пурпурно-голубой шерсти, о которыхъ неоднократно упоминается въ законахъ Моисеевыхъ относительно одежды; напр., наперсникъ первосвященника прикрѣплялся къ ефоду шнуркомъ изъ пурпурно-голубой шерсти, Исх. 28, 28, 39, 21, такія же нити должны были всѣ евреи вкладывать въ кисти на своей одеждѣ, Числ. 15, 38; то же выражается и Гр. и Сл. переводами: „извитіе вакинеово“, гіацинтовая пряжа, какъ и LXX переводятъ соотвѣтствующія мѣста Библии. Лат. говоритъ здѣсь о „повязкѣ

спасительной“, *alligatura salutaris*; *alligatura* получилось, по мнѣнію Геркенне, изъ *netura* „пряжа“¹⁾. „Вѣнецъ почетный“, буквально „вѣнецъ почета, славы“, также, какъ и „одежда славы“, является внѣшнимъ знакомъ человѣка уважаемаго, славнаго. Гр. переводитъ: „вѣнецъ радости“, но Евр. чтеніе подтверждается и Сир. переводомъ: „одеждою славы она облечетъ тебя и надѣнетъ на тебя вѣнецъ славы“.

33—34. Приобрѣтеніе премудрости зависитъ отъ доброй воли человѣка,—эту мысль авторъ раскрываетъ въ четырехъ параллельныхъ полустихіяхъ, въ которыхъ первое предложеніе условное. Всѣ четыре условія почти тождественны по смыслу: „если ты пожелаешь“, „если положишь на сердце свое“, или буквально: „если поставишь сердце свое“, т. е. будешь имѣть твердое и постоянное желаніе достигнуть мудрости, затѣмъ—„если захочешь слушать“ — разумѣется, слова поученія,—и если приклонишь ухо твое“, — обычный въ Библии образъ вниманія. Вторыя части полустихій—обѣщаніе успѣха въ стремленіи къ мудрости, причемъ въ каждомъ стихѣ второе полустихіе усиливаетъ мысль перваго: „научишься“ и „будешь разуменъ“, „поймешь“ и „будешь мудръ“. Сл.: „Аще восхощеши, чадо, наказанъ будеши, и аще вдали душу твою, хитръ (Остр.: коваренъ) будеши; Аще возлюбиши слушати, приимеши, и аще приклониши ухо твое, премудръ будеши“. Въ Евр. переставлены послѣдніе глаголы перваго и четвертаго полустихій, въ первомъ стоятъ *תיתחקא* „будешь мудръ“, а въ четвертомъ *תבבסר* „научишься“; правильный порядокъ глаголовъ сохраненъ въ Гр. и Сир. Кромѣ того, третье полустихіе въ Евр. состоитъ изъ одного только условнаго предложенія, соотвѣтственно чему и въ четвертомъ не имѣется начальнаго союза 'и „если“: „если захочешь слушать, и приклонишь ухо твое, ты научишься“; въ переводахъ же имѣется въ первой части глаголъ: „ты примешь“ *יִקְבָּץ* въ Гр. и „ты научишься“ *יִלְמַד* въ Сир., а во второй части условный союзъ; смыслъ стоявшаго здѣсь еврейскаго глагола можетъ быть, поэтому, переданъ, какъ въ Рус.: „поймешь“. Евр. *עָרַף* „будешь хитръ“ или „мудръ“, въ Гр. правильно передано: *κρυπτός*; *ἔσθι*, Сл.: „хитръ“ или „коваренъ будеши“; но какъ и въ 1,6, слово это не имѣетъ здѣсь дурного оттѣнка, что видно уже изъ па-

¹⁾ *Herkenne*, De veteris latinae Eccli... p. 94.

параллельнаго ему и близкаго по смыслу глагола въ четвертомъ полустишии: *תתחכמן* „будешь мудръ“. Въмѣсто *אם* „если захочешь“, отъ *'abā* „хотѣть“ (съ *алеф* вмѣсто *ге*), Гр. читаетъ, вѣроятно, *אהבתי* „возлюбилъ“ Сл., но Евр. чтеніе подтверждается Сир. и параллельными глаголами. Гр. гл. въ той же первой части 34 стиха послѣ „примеши“ вставляетъ „разумъ“ (70, 248, 253, Срл., Сир.-екз., Лат.),—очевидно, потому, что здѣсь нѣтъ дополненія; но оно само собою подразумѣвается, и именно—„премудрость“.

35—36. Практическій способъ научиться мудрости — это чутко прислушиваться ко всему, что говорятъ умные люди, запоминать хорошее, а при встрѣчѣ съ мудрымъ человекомъ стараться сдѣлаться его прилежнымъ ученикомъ. Сл.: „Во множествѣ старѣйшинъ (Остр.: старецъ) ставай, и еще кто премудръ (Остр.: отъ нихъ), тому прилѣпись; всяку повѣсть божественную (Остр.: святу) восхожди слышати, и притчи разума да не убѣжать тебе; Еще узриши разумна, утренюй къ нему, и степени дверей (Остр.: стезь) его да третъ нога твоя“. Первый изъ этихъ трехъ стиховъ (въ Сл. 35ab) опущенъ въ Евр., но въ Гр. и Сир. имѣется и по содержанию является здѣсь вполне умѣстнымъ: тѣ рѣчи, какія авторъ въ 35cd стихѣ совѣтуетъ внимательно слушать, всего скорѣе могутъ быть услышаны въ собраніи старшихъ; поэтому стихъ 35ab долженъ быть признанъ подлиннымъ изреченіемъ бень-Сира. „Бывай въ собраніи старшихъ“, или буквально: „становись во множествѣ старшихъ“, значить—старайся проводить время въ ихъ обществѣ, чтобы воспользоваться ихъ опытностью и мудрыми житейскими наблюденіями; о собраніи старшихъ говорится и ниже, въ 7,14: „не буди велерѣчивъ во множествѣ старцевъ“, Евр. *אֶתְרֵם בְּזָקֵם* „въ собраніи начальниковъ, вельможъ“; *sarīm* написано тамъ, видимо, ошибочно вмѣсто *שִׁינִים* „сѣдыхъ или старцевъ“. Цѣль посѣщенія этихъ собраній премудрый указываетъ словами: „и кто мудръ, къ тому прилѣпляйся“, т. е. старайся быть около него какъ можно чаще, войди съ нимъ въ тѣсное знакомство. Далѣе подробно изображается, какъ долженъ дѣйствовать ищущій премудрости. „Охотно слушай“, буквально „будь благосклоненъ слушать всякую рѣчь“, *שִׁירָה* „разговоръ“, особенно въ ново-еврейскомъ языкѣ ¹⁾; въ Гр:

¹⁾ *Levy, Neuhebräisches u. Chaldäisches Wörterbuch, B. 4, S. 545.*

прибавлено *הֵלֵךְ* „всякій божественный рассказ“, но эта прибавка, видимо, не имѣла соотвѣтствія въ подлинникѣ и была сдѣлана съ цѣлію исправить казавшійся переводчику неудобнымъ совѣтъ—охотно слушать всякій, т. е. и дурного тона, рассказъ. Но эта неудобная мысль устраняется дальнѣйшими словами: „и не пропускай умной притчи“, буквально: „и притча разума пусть не уйдетъ отъ тебя“, т. е. старайся не пропустить мимо ушей ни одной умной мысли, какую услышишь въ разговорѣ старшихъ; единственное число въ Евр. *машал* имѣетъ то же значеніе, что и множественное въ переводахъ. А дальше еще подтверждается та мысль, что и среди старшихъ нужно производить выборъ: „смотри, кто мудръ, и стремись къ нему“; Гр. переводитъ свободно: „если видишь разумаго“, а дальнѣйшее „утренюй“ буквально передаетъ, какъ и въ другихъ книгахъ Библии, Евр. глаголь *шахар* „искать, сильно стремиться“, отъ *шѣхар* „утренняя заря“. Нашедши мудраго, жаждущій премудрости долженъ всѣ усилія употребить къ тому, чтобы войти съ нимъ въ тѣсныя отношенія и сдѣлаться его ученикомъ: „и пусть ноги твои обобьютъ пороги его“,—почти буквальный переводъ съ Евр., какъ и Гр. и Сир., только тамъ употребляется единственное число: „и ступни дверей его пусть сотретъ нога твоя“, т. е. ходи къ нему какъ можно чаще, чтобы научиться отъ него возможно большому. Въ Евр. *שַׁעֲרָיו* „пороги мои“,—здѣсь въ концѣ ошибочно опущено мѣстоименіе третьяго лица *שַׁעֲרָיו* „пороги его“, какъ въ Гр. и Сир.—Лат. въ 35 стихѣ имѣетъ небольшую прибавку: старѣйшинъ „благоразумныхъ“, а далѣе переводитъ свободно: „и къ мудрости ихъ отъ сердца присоединяйся“.

37. Заключеніемъ отдѣла служить увѣщаніе — постоянно имѣть на умѣ заповѣди Божіи и думать объ ихъ исполненіи и о благочестивой жизни, о жизни въ страхѣ предъ Господомъ; только тогда Господь даруетъ премудрость ищущему ея. „Размышляй о страхѣ Всевышняго“, т. е. всегда держи на умѣ, какъ бы не нарушить велѣній Божіихъ, Гр. и Сл.: „размышляй въ повелѣніихъ Господнихъ“ (Гр. гл. добавляетъ: „совершенно“) — свободный переводъ Евр. текста, чтеніе котораго подтверждается и Сир. переводомъ. Сл.: „И въ заповѣдяхъ Его поучайся присно“, какъ и Гр., есть буквальный переводъ съ Евр., только тамъ „и въ заповѣдяхъ Его“ отнесено къ предшествующимъ словамъ: „размышляй въ

повелѣніяхъ—и въ заповѣдяхъ“, а далѣе предъ глаголомъ стоитъ союзъ *ва*: „и думай постоянно“. Однако это *ва* слѣдуетъ признать ошибочнымъ повтореніемъ предшествующей буквы *ав*—мѣстоименія „его“ въ словѣ „заповѣдяхъ Его“,—и тогда получается: „и о заповѣдяхъ Его думай постоянно“. Наградой за постоянство будетъ помощь Божія и дарованіе мудрости; Сл.: „той утвердитъ сердце твое (Лат.: „и Онъ дастъ тебѣ сердце“), и желаніе премудрости дано ти будетъ“. Въмѣсто „утвердитъ“, какъ въ Гр. и Сир., Евр. читаетъ *רַבִּי* „научить“; но это чтеніе произошло, повидимому, изъ *רַבִּי* „онъ укрѣпитъ“,—послѣднее, по свидѣтельству переводовъ, и слѣдуетъ считать первоначальнымъ. Господь укрѣпитъ твое сердце, чтобы ты могъ успѣшно выдержать испытанія, соединенныя съ исканіемъ мудрости (ср. 4, 18—22), и не пасть. Послѣдняя фраза стиха въ Сл. неясна, какъ и въ Гр.: „и желаніе твое мудрости („твое“ опускаютъ А, S, С, 70, 106, 155, 157, Срл, какъ и Сл.) дано будетъ тебѣ“, т. е., будетъ исполнено; въ Евр. же читается буквально: „и чего ты желалъ, Онъ умудритъ тебя“, т. е. „и по желанію твоему сдѣлаетъ тебя мудрымъ“, такъ же и въ Сир.: „и чего ты желалъ, Онъ научитъ тебя“. Гр. есть свободный переводъ того же Евр. текста.

Разныя правила нравственности и житейскаго благоразумія

(Сир. 7 гл.).

- Глава 7, 1. Не дѣлай зла, и тебя не постигнетъ зло,
 2. удаляйся отъ грѣха, и онъ уклонится отъ тебя;
 3. не сѣй на бороздахъ неправды,
 чтобы не пожать съ нихъ въ семь разъ болѣе.
 4. Не проси у Бога власти
 и у царя почетнаго мѣста.
 5. Не оправдывай себя передъ Господомъ
 и не мудрствуй предъ царемъ.
 6. Не просись быть начальникомъ,
 если нѣтъ у тебя силы прекратить беззаконіе,
 чтобы не убояться тебѣ сильнаго челоуѣка,
 и чтобы не положить члѣтна на свою
 справедливость.

* * *

7. Не выставяй себя беззаконникомъ на собраніи
у воротъ
и не роняй себя въ *глазахъ* общества.
8. Не замышляй снова повторить грѣхъ,
такъ какъ и за одинъ *грѣхъ* ты не останешься
безнаказаннымъ.
9. Не говори: *Господь* увидитъ множество даровъ моихъ,
и когда я буду приносить *жертвы* Всевышнему,
Онъ приметъ.
10. Не будь нетерпѣливъ при молитвѣ
и не медли въ *дѣлахъ* милосердія.
11. Не презирай человѣка, находящагося въ несчастіи,
такъ какъ есть Возвышающій и Смиряющій.
12. Не замышляй зла на брата,
также и на друга и на ближняго.
13. Не желай говорить какую бы то ни было ложь,
ибо надежда на нее не принесетъ добра.
14. Не будь многорѣчивъ на собраніи старшихъ
и при просьбѣ не повторяй словъ.
15. Не тяготись трудностью работы
и земледѣіемъ, предназначеннымъ отъ Бога.
16. Не цѣни себя выше согражданъ,
(18) помни, что гнѣвъ *Божій* не замедлитъ.
17. Глубоко-глубоко смири душу свою,
19. такъ какъ надежда человѣка—*ирибовой* червь.

* *
*

20. Не промѣнивай друга на деньги
и брата родного на золото офирское.
21. Не отвергай умной жены:
она прекрасна добротою *своею* больше жемчуга.
22. Не обижай раба, трудящагося усердно,
или наемника, преданнаго тебѣ;
23. умнаго раба люби, какъ душу *свою*,
и не откажи ему въ свободѣ.
24. Есть ли у тебя скоть,—смотри за нимъ самъ,
и если онъ надеженъ, держи его.
25. Есть ли у тебя сыновья,—воспитывай ихъ
и возьми имъ женъ *еще* въ юности ихъ;
26. есть ли у тебя дочери,—наблюдай за тѣломъ ихъ
и не показывай имъ веселымъ лица своего;

27. выдай дочь—и выйдешь изъ хлопотъ,
а человѣку разумному подари ее.
28. Есть ли у тебя жена,—не презирай ея,
а если не любишь, не довѣрайся ей.
29. Всѣмъ сердцемъ своимъ чти отца своего
и не забывай болѣзней матери;
30. помни, что безъ нихъ тебя не было бы,
и чѣмъ ты вознаградишь ихъ за то, что они
тебѣ дали?

* *
*

Вся 7 глава представляетъ рядъ притчей, построенныхъ большею частію одинаково—отрицательнымъ оборотомъ; въ нихъ содержатся предостереженія противъ разнаго рода нарушеній нравственности и житейскаго благоразумія, причемъ совѣты автора относятся къ самымъ разнообразнымъ жизненнымъ положеніямъ и большею частію не имѣютъ между собою непосредственной связи.

1—3. Во главѣ этихъ совѣтовъ авторъ ставитъ общую мысль о томъ, что слѣдуетъ избѣгать всякаго зла и грѣха, пока грѣхъ еще не совершенъ, такъ какъ, кто началъ грѣшить, тому трудно остановиться, одинъ грѣхъ ведетъ за собой нѣсколько новыхъ, а за ними не замедлитъ и наказаніе. Сл.: „Не твори зла, и не постигнетъ тя зло, Отступи отъ неправды, и уклонится отъ тебе; Сыне, не сѣй на браздахъ неправды, и не имаши пожати ихъ седмицею“ Образъ сѣянія и жатвы, какъ дѣйствія и воздаянія за него, употребляется въ Библии неоднократно; напр. Прит. 22, 8: „сѣявый злая пожнетъ злая“, Ос. 10, 12: „сѣйте себѣ въ правду, соберите плодъ живота“, ср. Гал. 6, 8; „въ семь разъ болѣе“ значитъ вообще очень много; число семь въ Библии употребляется для обозначенія вообще большого количества, напр. Пс. 118, 164: „седмицею днемъ хвалихъ тя“, ср. Сир. 20, 12, 35, 10, 40, 8. Итакъ, слѣдуетъ удерживаться отъ грѣховъ, зная, что наказаніе за нихъ послѣдуетъ въ такой же мѣрѣ, какъ при посѣвѣ хорошій урожай.

Евр. текстъ здѣсь довольно неисправенъ, хотя 1—2 стихи сохранились не только въ спискѣ А, но и въ С. Въ 1 стихѣ въ А читается лишнее *תָּ* „тебѣ“: „не дѣлай себѣ (тебѣ) зла“, но въ С, какъ и въ переводахъ, его нѣтъ; вмѣсто мужескаго рода *ראָ* „зло“, какъ въ С, въ А стоитъ женскій *ראָה*,

„злая, злое“, хотя глаголѣ остается въ мужескомъ родѣ; смыслѣ не измѣняется. Но еще болѣе неисправенъ Евр. въ первой половинѣ 3 стиха, который представленъ однимъ спискомъ А; неисправность Евр. чтенія была замѣчена, повидимому, и переписчикомъ или справщикомъ списка А, поставившимъ на полѣ противъ 3 стиха особый знакъ—пирамидку изъ трехъ точекъ ¹). Здѣсь читаемъ: לֹא יֵדָע אֶת־עֲוֹנוֹתַי כִּי־אֶת־אֶחָיו „не узнавай новостей противъ брата“, т. е. съ цѣлію сдѣлать ему вредъ; съ такимъ чтеніемъ трудно согласить вторую половину стиха: „чтобы не пожать его въ семь разъ“, оно не подтверждается и переводами, которые предполагаютъ нѣсколько иной еврейскій оригиналъ. Именно, вмѣсто *тедаз* они читали, повидимому לֹא יֵדָע „не сѣй“, вмѣсто *xiddûshe* „новости“—אֶת־עֲוֹנוֹתַי „борозды“, проводимыя плугомъ или сохой при паханіи, вмѣсто *зал* „на“, „противъ“,—אֶת־אֶחָיו „неправды“; слово *'ax* „братъ“, стоящее въ Евр. въ концѣ полустипшіа, въ переводахъ совсѣмъ опущено, оно прибавлено здѣсь, вѣроятно, по смыслу, подъ влияніемъ 12 стиха: „не вспахивай жи на брата твоего“. Въ свою очередь обращеніе „сыне“ въ Сл. и Гр. также, повидимому, прибавлено, его нѣтъ въ Сир. и въ Эѳ., не было первоначально и въ Лат. ²); Гр. гл. послѣ „уклонится отъ тебе“ во 2 стихѣ прибавляетъ: „грѣхъ“ (248, 253, Срл.), или „неправда“ (70), или „порокъ“ (106). Такимъ образомъ, по возстановленіи первоначальнаго текста 3 стиха, на основаніи древнихъ переводовъ, онъ получить такой смыслъ: „не сѣй на бороздахъ неправды“, т. е. на несправедномъ, грѣховномъ полѣ, „чтобы не пожать“, буквально: „чтобы ты не пожалъ съ него въ семь разъ“.

4—5. Послѣ общаго совѣта—избѣгать зла, премудрый указываетъ частные случаи примѣненія этого совѣта, и прежде всего предостерегаетъ противъ самоиѣнія. Оно выражается въ томъ, что человѣкъ считаетъ себя лучше и умнѣ другихъ и стремится властвовать надъ ними. „Не проси у Бога власти“, говорятъ премудрый, „и у царя почетнаго мѣста“, такъ какъ въ этой просьбѣ выразилась бы слишкомъ высокая оцѣнка собственныхъ способностей; „не оправдывай себя передъ Господомъ“, сознавай свое ничто-

¹) См. *Schechter a. Taylor, The Wisdom of ben Sira*, p. (6), ср. „Introduction“ p. 9.

²) *Herkenne, De veteris latinae Eccli.* p. 95.

жество передъ Нимъ и постоянную виновность, „и не мудрствуй передъ царемъ“, не старайся блеснуть передъ нимъ своими талантами,— все это и грѣшно, такъ какъ выходитъ изъ нечистаго чувства, и опасно, такъ какъ можетъ навлечь гнѣвъ царя, если окажешься на самомъ дѣлѣ не такимъ способнымъ, какъ старался себя показать; та же мысль выражена въ Еккл. 7, 17: „не буди правдивъ велми (Рус.: слишкомъ строгъ), ни мудрися излише, да не когда изумишися“. Въ 4 стихѣ Сир. читаетъ: не проси у царя „подарка“ почетнаго, מוֹלֶבֶת, но это слово написано ошибочно вмѣсто מַלְבֵּט „мѣста“, какъ, повидимому, и стоитъ въ нѣкоторыхъ спискахъ ¹⁾. Вмѣсто „не оправдывай себя передъ Господомъ“, какъ въ Гр., или „предъ Богомъ“, какъ въ Сир., въ Евр. читается „передъ царемъ“, но это видимая ошибка, такъ какъ и параллелизмъ съ 4 стихомъ свидѣтельству въ пользу переводовъ. מְבַרֵּךְ, 7-я форма отъ בָּרַךְ „замѣчать, знать, быть умнымъ“, значить здѣсь „умствовать“, выставлять на показъ свой умъ. Лат. передаетъ 5 стихъ съ обычными добавленіями: „не оправдывай себя передъ Богомъ, ибо Онъ есть познаватель сердца, и предъ царемъ не желай казаться мудрымъ“. Сл.: „Не проси у Господа владычества, ниже отъ царя сѣдалища (Остр.: сѣданія) славы. Не оправдай себе предъ Богомъ, и предъ царемъ не мудрися“, Остр. усиливаетъ мысль: „и нче царя не мудрися“. Авторъ Р. 59 полагаетъ, что „сіе увѣщаніе Іисуса“—не домогаться должностей—„относится къ іудеямъ, которые тѣснились къ дворцамъ царей сирійскихъ и египетскихъ, гдѣ они встрѣчали опасность отпасть отъ вѣры отцовъ своихъ“. Это предположеніе вполнѣ соотвѣтствуетъ тому времени, когда была составлена книга бенъ-Сира; но совѣты его имѣютъ, конечно, и болѣе широкій смыслъ, относясь ко всякому мѣсту и времени. 5 стихъ Р. 59 передаетъ очень свободно: „не хвались передъ Господомъ своею невинностью и передъ царемъ своею мудростію“.

6. Продолжается та же мысль: не слѣдуетъ браться за важное дѣло, не чувствуя въ себѣ достаточно силъ для него. „Не просись быть начальникомъ“, מוֹשֵׁל, „если нѣтъ въ тебѣ силы прекратить беззаконіе“, יָדָה отъ יָדָה „надменный“, отсюда „грубый, преступный, беззаконный“, не покоряющійся

¹⁾ Peters, Der jüngst wiederaufgef. hebr. Text Eccli. S. 29.

законамъ по своей надменности; *зэдбн* и въ ново-еврейскомъ языкѣ значитъ то же, что *завон*, „преступность, беззаконіе“. Обязанность власти—прекратить беззаконіе, стараться объ исполненіи закона всѣми; поэтому не слѣдуетъ искать власти тому, кто не имѣетъ силы заставить беззаконниковъ исполнять законы. Иначе можетъ случиться, что такой слабый представитель власти побоится сильнаго чело-вѣка, поступающаго беззаконно, не остановитъ его и не накажетъ по заслугамъ,—и тогда „ты дашь ущербъ справедливости твоей“, или свободнѣе „и положишь пятно на свою справедливость“: и тебѣ будетъ грѣхъ и стыдъ, и другіе соблазнятся, видя твое лицепріятіе. Сл.: „Не ищи (Остр.: не проси), да будеши судія, егда не возможеши отъяти неправды (Остр.: еда немочи начнеши неправды отлучити): да не когда убоишися лица силнаго, и положиши соблазнъ въ правости твоей“. Здѣсь, какъ и въ Гр. и Сир., говорится о судѣ вмѣсто Евр. *мошел* „начальникъ“; но если имѣть въ виду, что главнымъ дѣломъ всякаго начальника въ древности былъ судъ надъ его подчиненными, то разницы въ смыслѣ почти не получится, тѣмъ болѣе, что и дальше говорится о лицепріятіи главнымъ образомъ на судѣ. Вмѣсто „сильнаго чело-вѣка“, *נָדִיב*—собственно „благородный, князь“,—Сир. имѣетъ „богатаго“,—это свободная передача, по смыслу, того же Евр. текста, какъ и далѣе въ Гр. и Сл.: „и положиши соблазнъ въ правости твоей“, Сир.: „и положишь пятно на благочестіи твоёмъ“. Лат. прибавляетъ: если ты не силенъ „мужествомъ“ напасть на неправды.

7. Лицепріятный начальникъ производитъ соблазнъ въ народѣ; слѣдуетъ вообще избѣгать такого соблазна: „не выставляй себя беззаконникомъ“, буквально: „не дѣлай себя грѣшникомъ на собраніи у воротъ, и не роняй себя въ *глазахъ* общества“, или: „не дѣлай себя падшимъ въ обществѣ, въ собраніи“. Если и вообще чело-вѣкъ не долженъ грѣшить (ст. 1), тѣмъ болѣе онъ не долженъ грѣшить явно, передъ всѣмъ народомъ. „Собранія у воротъ“—обычное явленіе на Востокѣ; на нихъ обсуждаются городскія новости, рѣшаются общественныя дѣла, разбираются тяжбы и т. п.¹⁾; это то же, что *кэгиллі* во второй части стиха, „собрание

¹⁾ См. *Eduard C. Aug. Riehm*, Handwörterbuch des Biblischen Altertums für gebildete Bibelleser. II Band. Bielefeld und Leipzig 1884, S. 1658 — 1659.

народа, общество“, обычно *кагал*. Сл.: „не согрѣшай во множествѣ града и не низлагай себе въ народѣ“,—это, какъ и Гр., почти буквальный переводъ; „града“ прибавлено въ Гр. и Сир. для объясненія того, о какихъ воротахъ идетъ рѣчь. И въ Евр. здѣсь прибавлено слово *ел*: „вратъ Божіихъ“,—этой прибавки не было, вѣроятно, въ первоначальномъ текстѣ. Конецъ стиха въ Сир.: „и не впадай въ распри его“, т. е. города,—это объяснительный переводъ, невѣрно передающій мысль автора. Столь же неправильны Рус. и Р. 59: „не грѣши противъ городского общества (Р. 59: противъ черни), и не роняй себя (Р. 59: и не унижайся) предъ народомъ“; въ связи съ предшествующимъ и послѣдующимъ премудрый говоритъ здѣсь о грѣховномъ паденіи, которое особенно вредно, если совершается явно.

8. Предостерегая противъ впаденія въ грѣхъ, премудрый далѣе имѣетъ въ виду тотъ случай, когда человѣкъ, разъ согрѣшившій, такъ плѣняется грѣхомъ, что замышляетъ снова сдѣлать тотъ же грѣхъ, надѣясь на безнаказанность: „не замыслий снова повторить грѣхъ, такъ какъ и за одинъ ты не останешься безнаказаннымъ“; если не сейчасъ, то впоследствии, особенно въ послѣдніе дни жизни человѣка, онъ понесетъ наказаніе за всѣ свои грѣхи, ср. 5, 2—10. Переводы вѣрно выражаютъ мысль подлинника, Гр. и Сл.: „Не свяжи дважды грѣха, и въ единомъ бо не неповиненъ будешь“. „Не свяжи“—буквальный переводъ Евр. глагола *וַחַב* въ его первоначальномъ значеніи; но здѣсь онъ имѣетъ болѣе отдаленное значеніе—„составлять заговоръ (плести козни), замышлять“, въ этомъ смыслѣ онъ постоянно употребляется, напр., въ повѣствованіи о заговорахъ противъ царей (4 Цар. 15, 10, 15, 25, 30 и мн. др.). Но и въ Гр. тотъ же смыслъ, что и въ Евр.: „не связывай дважды грѣха“, т. е. одного грѣха съ другимъ, значить—не повторяй грѣха. Сир. вмѣсто „и за одинъ“ грѣхъ переводитъ: „и за прежніе грѣхи“, что также не измѣняетъ мысли.

Послѣ 8 стиха въ Евр. поставленъ 15 стихъ по Гр. и Сл. переводу, вытѣснившій стихъ 9, котораго совсѣмъ нѣтъ въ Евр. По смыслу 15 стиха:

„Не тяготись трудностью работы“

и земледѣліемъ, предназначеннымъ отъ Бога“,

онъ умѣстилъ тамъ, гдѣ поставленъ въ Гр., сюда же попалъ, по видимому, ошибочно, тѣмъ болѣе, что утраченный въ Евр.

9 стихъ имѣеть несомнѣнное право на занимаемое имъ въ Гр. и Сир. мѣсто.

9. Грѣшникъ, замышляя новые грѣхи, можетъ понадѣяться на то, что онъ замолить ихъ, искупить тѣми жертвами, какія принесетъ Господу. Премудрый предостерегаетъ противъ такого разсужденія. Подобно тому, какъ раньше онъ предостерегалъ противъ неправильной надежды нераскаяннаго грѣшника на милосердіе Божіе (5, в), такъ и теперь говорить: „не говори: множество даровъ моихъ увидить“—разумѣется, Господь,—„и когда я буду приносить жертвы Всевышнему, Онъ приметъ“. Авторъ не добавляетъ, что эта надежда тщетна и вредна; это понятно само собою. Сл.: „Нерцы: на множество даровъ моихъ воззрѣть, и приносящу ми Богу вышнему, приметъ“. Здѣсь „Богу“ предъ „Вышнему“ есть объяснительная прибавка, въ Сир. ея не имѣется; зато въ Сир., какъ и въ Ар., Гр. гл. (70, 106, 253, Сир.-екз.), Лат., Коп.-с., въ концѣ стиха прибавлено, тоже для объясненія: Онъ приметъ „дары мои“. Какъ сказано, въ Евр. этого стиха нѣтъ, онъ возстанавливается по древнимъ переводамъ.

10. Рѣчь о жертвахъ приводитъ къ совѣту относительно молитвы: „не будь нетерпѣливъ при молитвѣ и не медли въ милостынѣ“, или „въ дѣлахъ милосердія“. Не слѣдуетъ спѣшить, когда молишься, стараясь кончить молитву поскорѣе, и наоборотъ, нужно спѣшить дѣлать доброе дѣло, помогать ближнему. Сл.: „Не малодушествуй въ молитвѣ твоей и милостыню творити не презри“. „Не малодушествуй“ значитъ то же, что „не будь нетерпѣливъ“; „твоей“ и „творити“ прибавлено по смыслу. Сир. переводитъ свободно: „не сучай въ словахъ молитвы своей, и не удерживайся отъ милостыни, и не медли исполнять обѣтъ“. Евр. *тигъаббар* и здѣсь значитъ то же, что въ 5, в: „не медли, не откладывай“. Въ Лат. стихъ 10 поставленъ раньше 9-го и читается такъ: „не будь малодушенъ въ душѣ твоей, молиться и дѣлать милостыню не пренебрегай“.

11—13. Предостерегая противъ всякаго зла и грѣха (ст. 1—3), сынъ Сираховъ въ частности увѣщаетъ не быть жестокосерднымъ, не замышлять зла на ближняго и не говорить лжи. „Не презирай человѣка, находящагося въ несчастіи“, буквально—„мужа въ горести сердца“: несчастіе далеко не всегда зависитъ отъ дурныхъ качествъ человѣка, иногда Самъ Господь посылаетъ ихъ праведному человѣку

для испытанія его: какъ было съ Иовомъ, — „такъ какъ есть Возвышающій и Смиряющій“, и самъ ты, презирающій несчастнаго, можешь, по волѣ Божіей, раздѣлить его участь. „Не замышляй зла на брата, также и на друга и ближняго“, — точнѣе: „не вспахивай неправаго дѣла“, или „преступленія противъ брата“; образъ вспахиванія въ книгѣ Притчей не разъ употребляется для обозначенія преступнаго замысла, напр.: „не соплетай (съ евр.: не замышляй) на друга твоего зла“, Пр. 3, 29, ср. 6, 14 (Сл. „куетъ злая“, съ евр. „умышляетъ зло“), 14, 22. Премудрый называетъ только брата, друга и ближняго, противъ которыхъ не слѣдуетъ замышлять зла; само собою разумѣется, что здѣсь часть взята вмѣсто цѣлаго, и премудрый хочетъ сказать, что не слѣдуетъ никому причинять зла, подобно тому, какъ далѣе онъ предостерегаетъ противъ всякой лжи. „Не желай говорить какую бы то ни было ложь“ (Рус.), или ближе къ буквѣ: „не желай лгать всякой лжи“; желаніе сказать неправду вызывается и оправдывается обыкновенно тѣмъ, что люди надѣются ложью принести пользу себѣ или другимъ; бенъ-Сира утверждаетъ, что „надежда ея“, т. е. надежда на ложь, на ея пользу, „не принесетъ добра“, буквально: „не будетъ пріятна“. Сл.: „Не ругайся (т. е. не насмѣхайся) человѣку сущу въ горести души его: есть бо смиряяй и возносяй. Не ори лжи на брата твоего, ниже другу тожде твори. Не восходи лгати всякія лжи: учащеніе (Остр.: воинство) бо ея не на благо“. Здѣсь, какъ и въ Гр., „не ори лжи“, вмѣсто „злого дѣла, преступленія“, **DM** въ Евр., поставлено ошибочно подъ влияніемъ слѣдующаго стиха, гдѣ говорится о лжи; „ниже другу тожде твори“ — свободная передача Евр. текста; „учащеніе“, *enḏeleḥiṣṣōs*, „продолжительность“, — неправильный переводъ Евр. *tiḥvā* „надежда“; Сл.-др. „воинство“ возникло вслѣдствіе ошибочнаго чтенія Гр. текста. Сир. почти буквально передаетъ Евр., только образъ „вспахиванія зла“ разрѣшаетъ въ прямую рѣчь: „не замышляй зла“. Лат. близко передаетъ свой Гр. подлинникъ, только въ 11 стихѣ дополняетъ: „ибо есть Кто унижаетъ и возвышаетъ—Всевидающій (*circumspector*) Богъ“. Но въ самомъ Евр. текстѣ есть двѣ неоправданности, легко устранимаыя при помощи древнихъ переводовъ. Вторая часть 11 стиха начинается тамъ словомъ „помни“: „помни, что есть возвышающій и смиряющій“, — это видимая прибавка, дополняющая слова автора для ясности смысла. А въ

13 стихъ читается: „не желай лгать свѣше ^לу лжи“; какъ видно изъ переводовъ, это *з*ал явилось ошибочно вмѣсто ^לз „весь, всякій“: „не желай лгать всякой лжи“. Отмѣтимъ, наконецъ, неудобный по смыслу переводъ Р. 59: „ибо частое употребленіе ея (лжи) не на благо“,—какъ будто единичные случаи ея употребленія могутъ быть на благо; Рус.: „ибо повтореніе ея не послужить ко благо“.

14. Послѣ увѣщанія—не лгать авторъ говоритъ противъ другого, хотя и меньшаго порока языка—болтливости. „Не будь многорѣчивъ на собраніи старшихъ“, *баадаат сарім*, или вѣрнѣе *шабим* (см. 6, 35), „и при просьбѣ не повторяй словъ“, т. е. не будь надоедливъ, назойливъ. Это чисто практическій, житейскій совѣтъ; въ многорѣчивости нѣтъ собственно грѣха, но она, конечно, не свойственна мудрому и вредна въ житейскомъ смыслѣ: многорѣчивый человѣкъ скоро надоедаетъ, а назойливая просьба раздражаетъ и остается часто безъ исполненія. Евр. *тэфилла*, какъ и Гр. *προσευχή*, можетъ имѣть значеніе и обыкновенной „просьбы“, и „молитвы“ къ Богу; если здѣсь разумѣть молитву, то слѣдуетъ припомнить слова Еккл. 5, 1: „да будутъ словеса твоя мала“ — при молитвѣ, и заповѣдь Христову: „молящися не лишше глаголите“ Мѡ. 6, 7. Но по связи съ первою половиною стиха, въ Сир. 7, 14 вѣрнѣе видѣть совѣтъ, относящійся ко всякой вообще просьбѣ, особенно же къ такой, которая направлена къ старшимъ или къ начальникамъ. Сл.: „Не буди велерѣчивъ (Остр.: не чтися) во множествѣ старецъ, и не повтори слова въ молитвѣ твоей“. Евр. *מִרְבֵּי* происходитъ отъ глагола *сѹд*, въ Библии не употребляющагося; имѣется только производное отъ него существительное *сѹд*, означающее „тайный совѣтъ, совѣщаніе, тайна“; но въ Евр. текстѣ книги бенъ-Сира глаголь *сѹд*, особенно въ 7 формѣ *гиставвѣд* или *гистаййѣд*, употребляется неоднократно (8, 20, 9, 4, 19, 42, 12) и именно въ значеніи „быть разговорчивымъ, вести разговоры, совѣтоваться“, здѣсь же очень вѣроятенъ дурной отгѣнокъ смысла — „быть болтливымъ, многорѣчивымъ“, какъ и Гр. *μὴ ἀδολέσχει* „не болтай“; Сл.-др. и здѣсь неправильно передать Гр. подлинникъ. Сир.: „не скрывайся на совѣтъ старшихъ и не искажай словъ прошенія твоего“; вмѣсто *тэсаввед* „будешь многорѣчивъ“ переводчикъ читалъ *מִסְתַּכֵּת* „будешь скрываться“, *יְחַדֵּר* „ты повторишь“ производилъ не отъ *шан* „повторять“, а отъ созвучнаго съ нимъ *шан* „измѣняться“, въ 3-ей формѣ „измѣнять, исказать“,—„слова“ прибавлено по смыслу.

15. Ранѣе авторъ предостерегалъ противъ высокомернаго отношенія къ несчастнымъ (ст. 11) и противъ самомнѣнія, характеризующаго человѣка многорѣчиваго, который даже въ собраніи старшихъ считаетъ себя умнѣ всѣхъ (ст. 14); возможно, что въ связи съ этимъ стоитъ и предостереженіе противъ презрительнаго отношенія къ черной работѣ. Сл.: „Не возненавиди труднаго дѣла, и земледѣлія (Остр.: и дѣланія) отъ Вышняго создана“. Если кому суждено заниматься тяжелою работою, особенно обработкой земли, тотъ не долженъ тяготиться своей работою и съ завистью смотрѣть на другихъ, кому досталась въ удѣлъ болѣе легкая работа: всякій трудъ заповѣданъ Богомъ, Который еще первымъ людямъ, до ихъ грѣхопаденія, предназначилъ „дѣлать его (рай сладости) и хранить“ Бт. 2, 15, а затѣмъ въ 4-ой заповѣди повелѣлъ всему человѣчеству: „шесть дней дѣлай“. Стихъ этотъ, какъ мы видѣли, въ Евр. текстѣ поставленъ не на своемъ мѣстѣ, послѣ 8 стиха, а здѣсь онъ опущенъ какъ въ Евр., такъ и въ Сир.: возможно предположить, что Сир. сдѣланъ съ той рукописи или копіи ея, въ которой 15 стихъ былъ случайно опущенъ; затѣмъ этотъ пропускъ былъ кѣмъ-то замѣченъ, и притча снова внесена въ текстъ, но уже не на надлежащее мѣсто. Здѣсь, среди отдѣльных совѣтовъ, мало связанныхъ между собою, и было ея первоначальное мѣсто, какъ это свидѣтельствуется Гр. „Не возненавиди“ *וְלֹא תִשְׁנֹא* передаетъ Евр. *וְלֹא תִשְׁנֹא* отъ *שָׁנָא* „тѣсниться, быть тѣснымъ, спѣшить“; въ данномъ мѣстѣ, по связи рѣчи, опредѣляется такое значеніе этого глагола: чувствовать себя стѣсненнымъ, тяготиться ¹⁾. „Не тяготись трудностью“, *אֲבָבָה*,—*цаба*’ значить собственно „войско (откуда *ya'avē cəbā’ot* „Господь воинствъ“), затѣмъ служба въ войскѣ, а такъ какъ эта служба всегда считалась трудною, то *цаба*’ употребляется иногда для обозначенія вообще трудности, тяжести жизни, какъ въ Іов. 7, 1: „не искушеніе ли (евр. *цаба*’) житіе человѣку на земли, и якоже наемника повседневнаго жизнь его“. Въ Евр. слово *‘abodā* „трудъ“, въ частности „земледѣліе“, отнесено къ первой части стиха: „не тяготись трудностью работы земледѣлія“, а вторая начинается мѣстоименіемъ *‘ai* „она“, т. е. работа, „отъ Бога предназначена“; вмѣсто *me’el* „отъ Бога“ ошибочно написано

¹⁾ См. *Peters*, Der wiederaufgefundene hebr. Text Eceli. S. 31.

ка'ел „какъ Богъ“. Раздѣленіе частей стиха, сохраненное въ Гр., представляется болѣе естественнымъ, такъ какъ во второмъ членѣ параллелизма тамъ говорится не объ одномъ земледѣліи, какъ въ Евр., а обо всякой вообще тяжелой работѣ, и земледѣліе берется только какъ часть вмѣсто цѣлаго; а въ такомъ случаѣ и мѣстоименіе *gû* во второй части является излишнимъ, — оно было вставлено въ нѣкоторыхъ Евр. спискахъ для большей опредѣленности смысла. Но замѣну имени „Богъ“, какъ въ Евр., словомъ „Всевышній“ въ Гр. и переводъ глагола רָבַח „удѣлять, предназначать“ словомъ „сотворена“—это слѣдуетъ признать вольною передачею мысли Евр. подлинника.

16—19. Тяготятся черною работою тѣ, кто признаетъ ее низкою для себя, кто много о себѣ думаетъ и считаетъ себя выше другихъ. Премудрый предстерегаетъ противъ такого самомнѣнія: „не цѣни себя выше согражданъ, помни, что гнѣвъ не замедлитъ“,—разумѣется гнѣвъ Божій на гордыхъ людей (ср. 3,18—20). „Глубоко—глубоко (буквально: очень — очень) смири душу свою, такъ какъ надежда человѣка—гробовой червь“: чѣмъ гордиться человѣку, если cadaго ожидаетъ могила, какъ бы ни былъ онъ великъ и славенъ? Въ Іов. 25,6 человѣкъ сравнивается съ тлѣніемъ и съ червемъ: „кольми паче человѣкъ—гною, и сынъ человѣческій—червь“; здѣсь же говорится о гробовомъ червѣ, достояніемъ котораго дѣлается человѣческое тѣло послѣ смерти. Напоминаніе объ этомъ для гордаго и счастливаго человѣка должно служить предостереженіемъ противъ высокомернаго отношенія къ ближнимъ, особенно къ людямъ, занятымъ тяжелымъ трудомъ. Четыре полустихія, составляющія 16—19 стихи, въ Сл. (какъ и въ Гр. В) поставлены не въ надлежащемъ порядкѣ, — 2-е поставлено на мѣсто 3-го и наоборотъ: „Не привмѣняй себе ко множеству грѣшниковъ; Смири душу твою зѣло. Помяни, яко гнѣвъ не замедлитъ; Понеже мѣсть нечестиваго огонь и червь“. Евр. חַשְׁדָּהוּ — 1-я форма отъ глагола *хашаб* (съ покоющеюся *vas* послѣ *камец-хатуфъ*) „считать чѣмъ-либо, причислять къ чему-либо, почитать чѣмъ-либо“ и отсюда „почитать“ вообще, т. е. „уважать“, какъ въ Ис. 53,3 объ Отрокѣ Господнемъ: „яко отвратися лице Его, безчестно бысть и не вмѣнися“ (евр. *вэло' хашаб-нûgû* „и мы не почитали Его“). Сир. передаетъ именно послѣднее значеніе, хотя и свободно: „не люби души своей

больше, чѣмъ людей народа твоего“, Гр. удерживаетъ первое значеніе: „не причисляй себя ко множеству грѣшниковъ“ (Лат.: „ко множеству необразованныхъ“). Буквально съ Евр. первое полустигише можно перевести: „не считай себя чѣмъ-то среди мужей“ или „въ мужахъ народа“, т. е. не цѣни себя высоко среди согражданъ, не считай ихъ ниже себя; Гр. вмѣсто $\Sigma\upsilon$ „народъ“ читаетъ $\aleph\psi$ „ничтожество, лживость“, или $\rho\aleph$ „лживость, нечестіе, грѣховность“ ¹⁾, и слова: „мужи лживости“ перевелъ свободно: „грѣшники“. Но согласіе Сир. и Евр. говоритъ въ пользу послѣдняго. Во второмъ полустигиши $\rho\aleph\psi$ въ Евр. написано ошибочно вмѣсто *יִבְבָּרֹן*, а это слово, въ Библии не употребляющееся, значить то же, что *יִבְבָּרָא* „гнѣвъ“, какъ и въ переводахъ: *יִיטְאָבְבָר*, какъ и въ $\aleph, s$, значить „замедлить“; получается въ Евр. игра словъ: гнѣвъ, *יִבְבָּרֹן*, не замедлитъ, но *יִיטְאָבְבָר*. Гр. гл. прибавляетъ: гнѣвъ не замедлитъ „нечестивымъ“ (23, 253, Сир. экз.), или „на нечестивыхъ“ (70, 106). Въ третьемъ полустигиши вмѣсто „смири душу свою“, какъ въ Гр. и Сир., въ Евр. читается „смири гордость“,—вѣроятно, это слово поставлено уже впоследствии, чтобы точнѣе выразить мысль автора: конечно, здѣсь говорится именно объ обузданіи гордости; по крайней мѣрѣ, въ талмудѣ (Abot 4a), гдѣ приведено это изреченіе бенъ-Сира, сказано: „смири духъ“, какъ и стояло, повидимому, въ первоначальномъ текстѣ. Слова: „надежда мужа“ въ 4-мъ полустигиши въ Евр., Сир. передаетъ свободно: „надежда всѣхъ людей“; Гр.: „наказаніе нечестивыхъ“ (Лат.: „нечестивой плоти“) и затѣмъ прибавляетъ: „огонь и червь“. Въ такомъ переводѣ отразилось своеобразное пониманіе переводчикомъ мысли автора. Бенъ-Сира говоритъ здѣсь о смерти, которая одинаково постигнетъ всѣхъ людей; переводчикъ же имѣетъ въ виду загробную судьбу людей, гдѣ именно только „нечестивыхъ“ ожидаетъ вѣчное мученіе, какъ Господь сказалъ еще черезъ пророка Исаію: „и узрять трупы человѣковъ, преступившихъ Мнѣ: червь бо ихъ не скончается и огонь ихъ не угаснетъ, и будутъ въ позоръ всякой плоти“ (Ис. 66, 24, ср. Іудію. 16, 17 и Мр. 9, 44). Въ виду того, что объ огнѣ и червѣ, какъ участи грѣшниковъ, говоритъ и пророкъ Исаія, неправильно было бы по-

¹⁾ Rudolf Smend, Die Weisheit des Jesus Sirach erklärt. Berlin 1906, S. 67.

дозрѣвать здѣсь въ Гр. позднѣйшую вставку уже на христіанской почвѣ ¹⁾).

Послѣ 19 стиха въ Евр. имѣется прибавка, которой нѣтъ ни въ одномъ переводѣ:

„Не тяготись *жизнію*, говоря: несчастіе!

положись на Бога и будь доволенъ путями Его“.

Такой переводъ данной притчи—только наиболѣе вѣроятный: Евр. текстъ ея видимо неисправенъ, и трудно угадать ея подлинный смыслъ, а всѣ исправленія, какія предлагаются, не имѣютъ значенія достовѣрности, на находя себѣ подтвержденія въ текстуальномъ преданіи. Можно предположить, что притча эта, занесенная кѣмъ-либо на поля одной изъ рукописей книги бенъ-Сира, попала затѣмъ въ текстъ съ значительными искаженіями, и первоначальный ея смыслъ безнадежно потерянъ.

20—21. Далѣе слѣдуетъ рядъ совѣтовъ, касающихся отношеній человѣка къ окружающимъ его. Раньше бенъ-Сира много говорилъ о дружбѣ (6, 1, 5—17), здѣсь онъ кратко увѣщеваетъ: „не промѣнивай друга на деньги“, а затѣмъ переходитъ къ родственнымъ отношеніямъ: „и брата родного на золото офирское“. Мысль та же, что и ранѣе, въ словахъ: „нѣтъ цѣны вѣрному другу и нѣтъ мѣры пользы отъ него“ (6, 15). „Золото офирское“, т. е. полученное изъ страны Офиръ (Гр. и Сл. „Софиръ“), куда Соломонъ посылалъ свои корабли (3 Ц. 9, 28 и др.),—очень часто упоминается въ Библии, такъ какъ бывшее въ Палестинѣ золото получалось преимущественно оттуда. „Не отвергай умной жены“, т. е. не пренебрегай ея совѣтами и тѣмъ болѣе—не расходись съ нею, такъ какъ „она прекрасна добротою *своею* больше жемчуга“; насколько великимъ зломъ является глупая и сварливая жена (ср. 25, 15, 18—29 и др.), настолько добрая и умная жена является великимъ благомъ, больше всякихъ сокровищъ (ср. 26, 1—3 и др.); эта мысль не разъ раскрывается въ книгѣ бенъ-Сира, какъ и въ другихъ учительныхъ книгахъ (см. Пр. 12, 4, 14, 1 и др., Еккл. 7, 27—29, 9, 9 и др.). Сл.: „Не измѣни друга ни на что (Остр.: неприобрѣтенія ради), ни брата присна на златѣ софирскомъ. Не отступай отъ жены (Остр.: не лишися жены) премудры и благи, ибо благодать ея паче злата“. Здѣсь „ни на что“ въ Сл. и „неприобрѣ-

¹⁾ Какъ подозреваетъ *Ryssel* in *Kautzsch' Apokryphen*, I, S. 200.

тенія ради“ въ Сл.-др. есть своеобразная, истолковательная передача Гр. *ἐνεκεν ἀδιαφόρου*, буквально: „ради безразличнаго“, съ прибавкою въ нѣкоторыхъ спискахъ (106, 248): „ни за что“. Въ объясненіе этого термина ссылались на ученіе стоиковъ о безразличныхъ вещахъ, *res mediae*, подъ понятіе которыхъ подводили и деньги, имущество, такъ какъ, судя по контексту, именно объ этихъ вещахъ здѣсь рѣчь ¹⁾. Но уже Фрицше отмѣтилъ, что τὸ *διαφόρου* у Поливіа означаетъ „деньги“, а Геркенне указалъ нѣсколько примѣровъ подобнаго же употребленія этого термина какъ въ самой книгѣ Сираховой (напр., 42, 5), такъ и во 2 Маккавейской книгѣ (1, 35, 3, 6); Лат. („различное богатство“), Арм. и Коп.-с. предполагаютъ чтеніе τὸ *διαφόρου* ²⁾. Отсюда можно заключить, что въ Гр. первоначально стояло *διαφόρου* въ значеніи „богатства“, въ послѣдствіи же значеніе этого слова стало неяснымъ, и оно превратилось въ *ἀδιαφόρου* (во 2 Макк. оно замѣнено въ нѣкоторыхъ спискахъ словомъ *χρήματα*). Евр. чтеніе *נֶפֶשׁ* „цѣна, деньги“ подтверждается Сир. переводомъ. Слово *נֶפֶשׁ*, служащее опредѣленіемъ къ слову „брата“, имѣетъ въ Библии значеніе „повѣщенный“, напр. Вт. 21, 23: „проклятъ есть отъ Бога всякъ висѣй (*талъуй*) на древѣ“; конечно, здѣсь совсѣмъ не подходитъ слово *талъуй* съ такимъ значеніемъ, и Нёльдеке справедливо полагаетъ, что слѣдуетъ читать слово *נֶפֶשׁ*, которое въ таргумахъ въ примѣненіи къ роднымъ значить „любезный, родной“, а въ самаританскомъ Пятокнижіи употребляется, какъ синонимъ слову „братъ“ ³⁾—это значеніе подходитъ здѣсь какъ нельзя лучше и подтверждается переводами: Гр. „родной“, Лат. „любезнѣйшій“, Сир. „который есть у тебя“. Въ 21 стихѣ *’ал тим’ас*, отъ *נֶפֶשׁ*, значить „не отвергай, не пренебрегай“, Гр. неточно: *μὴ ἀστούχαι* „не уклоняйся въ сторону отъ жены“; далѣе слова *τὸ βάτ хен* „добрая милостію“ или „красотою“ Гр. раздѣлитъ, отнеся *τὸ βάτ* къ первой, а *хен* ко второй части стиха: „не уклоняйся отъ жены умной и доброй (Лат. прибавляетъ: которую ты избралъ въ страхѣ Божіемъ), ибо пріятность *χάρις* (Лат.: пріятность почтительности) ея выше золота (70, 253, Сир.-екз.: золота испытаннаго)“; раздѣленіе

¹⁾ *Fritzsche*, Kurzg. exeg. Handbuch zu d. Apokryphen, V, S. 43.

²⁾ *Herkenne*, De vet. latinae Eccli. p. 98.

³⁾ *Th. Nöldeke* in Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 1900, S. 85.

стиха въ Евр. кажется болѣе естественнымъ, тѣмъ болѣе, что слова *тобат хен* стоятъ въ такомъ же сочетаніи между собою и въ Наум. 3, 4 (развратница „добрая красотою“, т. е. привлекающая своими прелестями). *קִנְיָה* въ Евр.—„жемчугъ перлы“, какъ въ Пр. 31, 10: „жену доблю кто обрящетъ, дражайши есть каменія многоцѣннаго таковая“; Гр. замѣнилъ одну драгоцѣнность другою: „выше золота“. Сир. не раздѣляетъ стиха на полустихія: „не мѣняй жены доброй и красивой видомъ на жемчугъ“.

22—23. Отношеніе мудраго человѣка къ рабамъ должно быть справедливо и благожелательно. „Не обижай (буквально: не дѣлай зла) раба, трудящагося усердно“, точнѣе: „по истинѣ“, т. е. безъ обмана, „или наемника, преданнаго тебѣ“, ближе къ Евр.: „отдающаго душу свою“, вкладывающаго въ работу всѣ свои силы, дѣлающаго твое дѣло такъ, какъ свое собственное. Такой работникъ, будь то рабъ, принадлежащій господину на всю жизнь или на указанный въ законѣ срокъ, будь то наемникъ, условившійся работать поденно или на извѣстнсе время за опредѣленную плату,—все равно онъ заслуживаетъ отъ хозяина внимательнаго къ себѣ отношенія, если работаетъ прилежно. Особенно же слѣдуетъ цѣнить умнаго раба,—этотъ совѣтъ вполне соотвѣтствуетъ той высокой оцѣнкѣ ума, какою вообще отличается книга бенъ-Сира. „Умнаго раба люби, какъ душу свою, и не откажи ему въ свободѣ“, когда онъ выслужитъ свой срокъ: по закону Моисееву, на седьмомъ году рабства, а также въ юбилейный годъ, должно было отпускать раба изъ евреевъ (Исх. 21, 1 дал., Вт. 15, 12, Лев. 25, 39 дал.). Этотъ законъ, конечно, исполнялся не всегда, и господа относились къ нему далеко не благосклонно, какъ показываетъ обличеніе пророка Іереміи на вельможъ іудейскихъ, рѣшившихъ исполнить этотъ законъ, а затѣмъ снова вернувшихъ къ себѣ своихъ отпущенныхъ на свободу рабовъ, Іер. 34, 8 дал. Иисусъ говоритъ здѣсь, повидимому, не объ однихъ рабахъ изъ евреевъ; всякіе рабы должны были получать свободу въ законные или условные сроки. Переводы довольно вѣрно передаютъ Евр. текстъ, сохранившійся въ спискахъ А и С. Сл.: „Не озлоби раба, дѣлающа во истинѣ, ниже наемника, вдающа душу свою (Остр.: дѣлающа душею своею); Раба разумива да любитъ душа твоя, и не лиши его свободы“. Нѣкоторыя ошибочныя чтенія списка Евр. А исправлены въ

С, напр. въ А написано עָרַךְ, а въ С правильно: עָרַף „ты обидишь“, затѣмъ въ А слѣдуетъ лишнее слово בְּמִצְוָה „во истинѣ“, которое было бы болѣе уместно въ концѣ полустишія, гдѣ вторично имѣется слово 'emet „истина“; во второй половинѣ 22 стиха въ А написано שָׂכָר, а въ С правильно: שָׂכִיר „наемника“; сказуемое „люби“ въ 23 стихѣ выражено синонимами,—въ А 'хабоб, а въ С 'агоб. שָׂפַח въ концѣ 23 стиха, въ Библии не употребляющееся, значитъ то же, что *хуфшá* въ Лев. 19,20: „свобода“, какъ передано и въ переводахъ. Лат. имѣетъ прибавку: „и не оставляй его неимущимъ“; видимо, прибавка позднѣйшаго происхожденія, основанная на требованіи закона снабжать средствами къ жизни отпускаемаго на волю раба (Вт. 15, 13—14).

24. Милосердіе къ скоту неоднократно выставляется въ Библии, какъ заповѣдь Творца: запрещалось закалывать теленка въ одинъ день съ его матерью (Лев. 22,28), завязывать ротъ вола молоотящаго (Вт. 25,4), брать съ гнѣзда мать вмѣстѣ съ птенцами или яйцами (Вт. 22,6—7), субботній покой заповѣданъ былъ и скоту вмѣстѣ съ людьми (Исх. 20,10, 23,12); въ Прит. 12,10 говорится: „праведникъ милуетъ души скотовъ своихъ“, а въ 27,23: „разумнѣ разумѣвай души стада твоего, и да приставиши сердце твое къ твоимъ стадамъ“. Такъ и бень-Сира увѣщаетъ внимательно относиться къ скоту и не мѣнять его по прихоти. „Скотъ у тебя,—смотри глазами своими“,—такъ буквально говорится въ Евр.; и' дальше нѣсколько стиховъ имѣютъ одинаковое по строенію предложенія начало: „сыновья у тебя“ 25 ст., „дочери у тебя“ 26 ст., „жена у тебя“ 28 ст.,—такимъ оборотомъ указывается условіе примѣнимости дальнѣйшаго совѣта: „если есть у тебя скотъ“ и проч., то поступай съ нимъ такъ-то. „Смотри глазами своими“, т. е. не полагайся на работниковъ, самъ присматривай за скотомъ, чтобы во-время доставлять ему все необходимое. Переводы не передаютъ Евр. выраженія *бэнейка* „глаза твои“, Сир.: „испытывай его“, Гр. „присматривай за нимъ“, Сл.: „Есть ли ти скотъ, призирай (Остр.: посѣщай) его, и еще ти будетъ потребенъ (Остр.: ключимо), да пребудетъ ти“. Евр. מַנְיָן, причастіе 1-й формы отъ 'аман, значитъ „надежный“, т. е. годный для своей цѣли, исправный. Такой скотъ бень-Сира совѣтуетъ держать, т. е. не мѣнять его безъ нужды, изъ пустой прихоти; едва ли онъ имѣлъ въ виду содержаніе

до смерти состарѣвшагося скота, за его прежнюю службу: этому не благопріятствуетъ условіе „пригодности“. Гр. буквально передаетъ глаголѣ *амад*: „пусть пребываетъ у тебя“, только страдательнымъ залогомъ; въ Евр. 5-я форма съ дѣйствительнымъ значеніемъ: „держи его“, или „имѣй его остающимся“.

25—27. Совѣты премудраго, касающіяся отношеній къ дѣтямъ, отличаются здѣсь чисто практическимъ характеромъ: онъ совѣтуетъ пораньше женить сыновей, чтобы уберечь ихъ отъ гибельныхъ для души и тѣла пороковъ, и строго хранить нравственность дочерей, стараясь выдать ихъ замужъ за разумнаго человѣка. „Сыновья у тебя, — наказывай ихъ“, *וְעַל* отъ *יאסר* „наказывать“, а затѣмъ и „учить, воспитывать“, такъ какъ обычнымъ способомъ воспитанія дѣтей было въ древности обузданіе ихъ дурныхъ наклонностей посредствомъ наказаній, ср. 30,13: „накажи (*יאסער*) сына твоего и дѣлай имъ, да не въ безстудіи его поткнешися“ и мн. др. Однимъ изъ вѣрнѣйшихъ средствъ противъ уклоненія сыновей въ порочную жизнь премудрый считаетъ раннюю ихъ женитьбу: „и возьми имъ женъ еще въ юности ихъ“. Женитьба сыновей, какъ и выдача замужъ дочерей, была всецѣло въ рукахъ родителей,—такъ, Авраамъ дѣлаетъ распоряженія относительно женитьбы Исаака, Бт. 24 гл., Сихемъ проситъ отца своего Еммора взять ему въ жену Дину, дочь Іакова, Бт. 34, 4, Сампсонъ обращается съ подобною же просьбой къ родителямъ, Суд. 14,2. Относительно дочерей премудрый прежде всего совѣтуетъ „наблюдать за тѣломъ ихъ“, чтобы онѣ строго хранили невинность свою; и здѣсь лучшимъ воспитательнымъ средствомъ признается строгость: „и не показывай имъ веселымъ“, буквально: „не просвѣтляй къ нимъ лица своего“, т. е. не будь съ ними слишкомъ ласковъ и мягкосердеченъ, такъ какъ слабость воспитанія можетъ плохо отозваться на ихъ нравственности. Едва ли правильно авторъ Р. 59 придаетъ совѣту премудраго тотъ смыслъ, будто онъ имѣетъ въ виду обычай евреевъ брать выкупъ за невѣстъ, почему „отецъ могъ смотрѣть на красивыхъ дочерей, какъ на знательный капиталъ, и обнаруживать радость“; такое толкованіе нельзя не признать слишкомъ натянутымъ. Далѣе въ своей книгѣ бенъ-Сира не разъ говоритъ о тѣхъ огорченіяхъ, какія доставляетъ родителямъ порочная дочь (26, 12—13,

42, 9 — 11); здѣсь же онъ кратко совѣтуетъ: „выдай дочь — и выйдешь изъ хлопотъ“, такъ какъ заботы о ней перейдутъ тогда къ ея мужу. *רָחַץ* въ Библии не употребляется, въ книгѣ же бенъ-Сира оно, по связи, рѣчи (ср. 40, 1) означаетъ „трудъ, утомленіе, тягость“, и стоитъ близко къ еврейскому глаголу *חָשַׁח* „притѣснять“; здѣсь *תַּעֲסֶה* можно свободно перевести словомъ „хлопоты“. Но не всякое замужество освободить родителей отъ заботъ о дочери, — нужно, чтобы мужъ ея былъ человѣкъ разумный, т. е. вообще достойный, хорошій, такъ какъ въ книгѣ Сираховой разумъ и вѣдѣніе не относятся исключительно къ уму человѣка, но и къ его доброй волѣ; такому человѣку отецъ можетъ „подарить“ свою дочь, т. е. выдать ее за него безъ всякаго выкупа, который на востокѣ, какъ извѣстно, платитъ женихъ за не-вѣсту; такъ Давидъ долженъ былъ платить Саулу выкупъ за Мелхолу (1 Ц. 18, 23), о такомъ „вѣнѣ“ говорится и въ Исх. 22, 16—17 и т. п. Премудрый совѣтуетъ родителямъ не столько заботиться о выкупѣ за дочь, сколько о томъ, чтобы ея мужъ былъ человѣкъ достойный.

Въ Евр. текстѣ 25—27 стиховъ списки А и С различаются только незначительными разночтеніями, касающимися неодинаковаго написанія одного и того же слова; только въ концѣ 27 стиха вмѣсто *חַבְבֶּרֶגָּ* „свяжи ее“, т. е. выдай ее замужъ, какъ читается въ А, въ С стоитъ синонимъ *זִבְבֶּגָּ* „подари ее“ (встрѣчается только въ Бт. 30, 20), — смыслъ тотъ же, по связи рѣчи; послѣдній оттѣнокъ мысли содержится и въ переводахъ. Но въ Гр. имѣется здѣсь два существенныхъ отличія отъ Евр.; Сл.: „Суть ли ти чада, накажи я, и преклони отъ юности выю ихъ. Суть ли ти дщери, внимай тѣлу ихъ, и не являй веселаго (Остр.: не утѣшай) къ нимъ лица твоего. Выдай дщерь, и будещи совершивый дѣло велико: и мужеви разумиву даждь ю“. Здѣсь, какъ и въ Гр., вторая часть 25 стиха имѣетъ совсѣмъ другой смыслъ, чѣмъ въ Евр. и Сир., гдѣ говорится о ранней женитьбѣ сыновей; вѣроятно, переводчикъ, внукъ автора, нашелъ неудобнымъ этотъ совѣтъ дѣда, который могъ быть понятъ читателями неправильно, и поставилъ здѣсь общую мысль объ укрощеніи строптивой воли сыновей, — она выражена Иисусомъ въ 30, 12: „сляцы выю его въ юности и сокруши ребра его, дондеже младъ есть, да не когда ожестѣвъ не покориттися“; подлинность Евр. подтверждается Сир. и дальнѣйшими со-

вѣтами относительно выдачи замужъ дочерей. Лат.: „и гни ихъ отъ юности ихъ“, какъ и въ цитатѣ у Климента Александрійскаго („Педагогъ“ 1, 9); „выю“ въ Гр., можетъ быть, не есть первоначальное чтеніе въ переводѣ. Второе отличіе въ Гр., въ первой половинѣ 27 стиха, объясняется просто свободнымъ отношеніемъ переводчика къ подлиннику: вмѣсто „и выйдешь изъ хлопотъ“, изъ затрудненія, въ Сир. „изъ притѣсненія“, Гр. переводитъ: „и будешь совершившимъ великое дѣло“; ἔργον „дѣло“ передаетъ, видимо, слово *hesek*, „великое“ прибавлено для поясненія, а „будешь совершившимъ“ свободно передаетъ глаголъ *йеце'* „выйдешь“.

28. О женѣ была рѣчь ранѣе (ст. 21), здѣсь о ней говорится въ ряду другихъ близкихъ человѣку лицъ, при чемъ авторъ совѣтуетъ „не презирать“ жены, не относиться къ ней, какъ къ низшему себя существу, неспособному быть помощницей мужу совѣтомъ и разумомъ; но свой совѣтъ бенъ-Сира ограничиваетъ: „а если не любишь“,—разумѣется, жены,—„не довѣряйся ей“, буквально: „и ненавидимой — не довѣряйся ей“. Здѣсь разумѣется такая жена, къ которой мужъ чувствуетъ неодолимое отвращеніе и которую онъ, на основаніи закона, могъ отпустить отъ себя, давши ей разводное письмо (Вт. 21, 14, 24, 1 дал.); естественно, что довѣряющійся такой женѣ обнаружитъ крайнее легкомысліе и неосторожность. Въ Сл. передана только первая часть стиха: „Есть ли ти жена по души, не изждени ея“,—это соотвѣтствуетъ и чтенію большинства Гр. списковъ; но въ Гр. гл. (23, 70, 106, 248, 307, S въ поправкахъ, Сир.-екз., Лат.) имѣется и вторая часть стиха: „и ненавидимой не вѣрай себя“,—варіанты, имѣющіеся въ нѣкоторыхъ кодексахъ: *misobēnū* се „ненавидящей тебя“ вмѣсто *misobēnū* „ненавидимой“ (S въ поправкахъ, 23) и „не вѣрай ничего“ вмѣсто „не вѣрай себя“ (Сир.-екз.) — суть, видимо, позднѣйшія поправки. Несомнѣнно отсюда, что Евр. сохранили подлинное чтеніе, вторая же половина стиха опущена была, вѣроятно, изъ-за невысокой нравственной цѣнности содержащагося въ ней совѣта. Но и въ другихъ мѣстахъ книги бенъ-Сира мы найдемъ подобные же чисто житейскіе совѣты. Сир. вмѣсто „ненавидимой“ ставитъ: „и если она нечестива“,—тоже, можетъ быть, въ цѣляхъ смягченія мысли автора. А Гр. въ первой части стиха вмѣсто „не презирай“ читаетъ: „не выгоняй“ и вноситъ прибавку „по душѣ“: „жена у тебя есть

по душѣ, — не выгоняй ея“; здѣсь Гр. далъ истолковательный переводъ Евр. подлинника, примѣнительно къ дозволенію закона изгонять ненавидимыхъ женъ, но внесенная имъ поправка очень неудачна: если жена „по душѣ“, то почему же мужъ будетъ „изгонять ее“ или „ненавидѣть ее“? Сир. подтверждаетъ Евр. чтеніе.

29—30. Рядъ близкихъ человѣку лицъ заканчивается родителями, о почитаніи которыхъ много говорилось въ 3,1—16. Здѣсь кратко повторяется то же увѣщаніе—всѣмъ сердцемъ чтить отца „и не забывать болѣзней матери“, съ которыми она родила и вскормила тебя, а далѣе приводится и побужденіе къ почитанію родителей: „помни, что безъ нихъ тебя не было бы“, — ты самую жизнь свою обязанъ родителямъ, — „и чѣмъ ты вознаградишь ихъ за то, что они тебѣ дали“, т. е. за свою жизнь,—буквально: „и что воздашь имъ какъ они тебѣ“, т. е. равное по достоинству тому, что они тебѣ дали. Эти два стиха опущены въ Евр., вѣроятно, по недосмотру писца, который, начавъ писать בבל-לבך въ 29 стихѣ, перешелъ затѣмъ къ 31 стиху, начинавшемуся тѣми же словами или похожими: בבל-שׁשׁך. Гр. и Сир. сохранили эти стихи. Сл.: „Всѣмъ сердцемъ твоимъ прославляй отца твоего и матернихъ болѣзней не забуди; Помяни, яко тѣма рожденъ еси, и что има воздаси, якоже они тебѣ (Остр.: то еже въземъ отъ нихъ)?“ Здѣсь, повидимому, свободно передана первая часть 30 стиха: „вспомни, что ты ими рожденъ“, — Сир. читаетъ: „что, если бы не они, тебя не было бы“, такъ же и Лат.: „ибо, не будучи рожденъ чрезъ нихъ, ты не существовалъ бы“, и Коп.-с.: „что ты безъ нихъ не былъ бы“; видимо, таково и было первоначальное чтеніе въ еврейскомъ текстѣ, вѣрно по смыслу, но не точно по буквѣ переданное Гр. переводчикомъ. Сир. вмѣсто „болѣзней матери“ переводитъ „матери твоей, которая родила тебя“, а вмѣсто „какъ они тебѣ“—„которые вырастили тебя“,—это тоже свободная передача еврейскаго подлинника.

Прот. А. Рождественскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки